



2025-08-03

没到几岁，也不问好歹，就把一双雪白粉嫩的天足脚，用白布缠着，连睡觉的时候也不许放松一点，

敬告二万万女同胞（1904） 文：秋瑾

Wenn das Mädel noch im zarten Alter ist, kann der Vater schon kaum eine einzige Minute warten, dem Mädel das Zusammenbinden ihrer feinen, natürlichen Zehen und Füße mit weißen Tüchern aufzuzwingen. Alles in Kauf nehmen sollte das Kleinkind und auch beim Schlafen darf es die Tücher ja nicht aufbinden.

QIU Jin, *An meine zwei Hundert Millionen Schwestern*, 1904

When his daughter is still a little child, the father can hardly wait to force her to have her fine, natural feet bound up tightly with white cloth strips, which are not even to be loosened during her sleep.

QIU Jin, *To my two hundred million sisters*, 1904

© 杭州经济技术开发区译通翻译工作室